

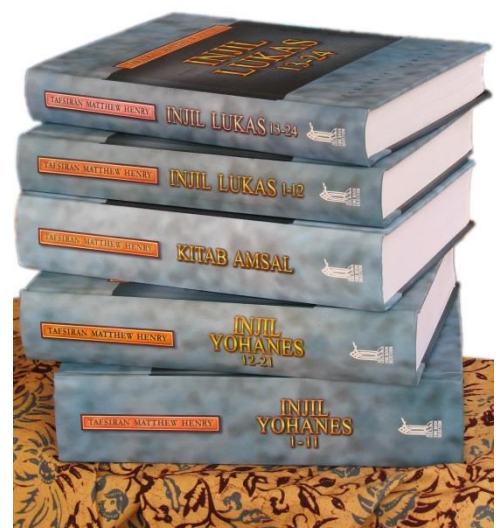


STICHTING VRIENDEN VAN
de Matthew Henry

Jaarverslag 2014

Continuïteit – Kwaliteit - Dienstbaarheid

Dreef 156
2803 HE Gouda
info@vriendenvandemaththewhenry.nl
www.vriendenvandemaththewhenry.nl
KvK: 59368063
IBAN: NL68 RABO 0143 0706



Inhoudsopgave

Bestuursverslag

| | | |
|-----|--|----|
| 1 | Inleiding | 3 |
| 2 | Stichting Vrienden van de Matthew Henry | 4 |
| 2.1 | Doelstelling en organisatie | 4 |
| 2.2 | Werkzaamheden van het bestuur | 4 |
| 2.3 | Werkzaamheden van de directeur | 5 |
| 2.4 | Fondsenwerving en PR | 5 |
| 3 | Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry | 6 |
| 3.1 | Vertaalteam | 6 |
| | Werkwijze en kwaliteitsbewaking | 8 |
| 3.2 | Stand van zaken vertaalwerk en planning | 9 |
| 4 | Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry | 10 |
| 5 | Financiën | 11 |

Jaarrekening 2014

Rapport

| | | |
|---|----------------------------------|----|
| 1 | Oprichting en doelstelling | 14 |
| 2 | Financiële positie | 14 |
| 3 | Bestedingsverantwoording | 15 |

Jaarrekening

| | | |
|---|--|----|
| 4 | Balans per 31 december 2014 | 16 |
| 5 | Staat van baten en lasten over 2014 | 17 |
| 6 | Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling | 18 |
| 7 | Toelichting op de balans | 19 |
| 8 | Toelichting op de staat van baten en lasten | 20 |
| 9 | Bezoldiging bestuurders en directie | 21 |

1 Inleiding

“Verstaat gij ook, hetgeen gij leest?” Bekende woorden van Filippus uit het Bijbelboek Handelingen der Apostelen, gericht aan de kamerling op weg naar zijn thuisland. Zijn antwoord is niet voor tweeërlei uitleg vatbaar: “Hoe zou ik toch kunnen, zo mij niet iemand onderricht?” Tegen deze achtergrond mag ons project, dat beoogt de bekende Bijbelverklaring van Matthew Henry vanuit het Engels in het Indonesisch te vertalen, geplaatst worden. Een project dat dienstbaar wil zijn voor de Indonesische christenen. Of om het met de woorden van Matthew Henry zelf te zeggen: “Ik ben maar een waterputter, die water ophaalt uit de diepte en anderen doet drinken uit de fonteynen des Levens”.

Het verslagjaar 2014 was het eerste jaar waarin de stichting Vrienden van de Matthew Henry functioneerde. Eigenlijk was het een doorstart van een al sinds 2006 bestaand project van de Oikonomos foundation. Dat betekende voor alle betrokkenen een proces van opbouw. Beleid moest worden ontwikkeld, fondswerving moest op gang worden gebracht en naamsbekendheid moest worden opgebouwd. Daarnaast moesten tal van praktische zaken worden geregeld. Voor zowel het bestuur als de directie was het een hectisch jaar, waarin er voor gewaakt moest worden dat de continuïteit van het werk in Indonesië niet in het gedrang kwam. Terugkijkend op het eerste jaar overheerst de dankbaarheid dat onder Gods zegen de doorstart mocht lukken.

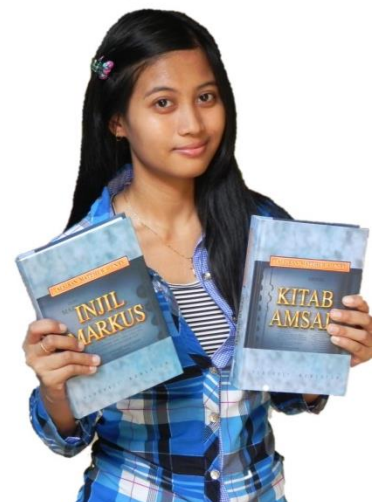
Het was hartverwarmend dat zowel particulieren als (organisaties uit) kerken het project hebben gesteund met een financiële bijdrage. Bemoedigend was de toezegging van Zending Gereformeerde Gemeenten om gedurende een aantal jaren substantieel bij te dragen. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hoopt van harte dat de verkregen steun in het afgelopen jaar gecontinueerd zal worden in 2015. Er zal hard aan gewerkt moeten worden om de donateurskring uit te breiden, om zo de financiële kwetsbaarheid te verminderen. Het bestuur was aangenaam verrast door het aanbod van enkele vrijwilligers die spontaan hulp aanboden bij het plaatsen van quotes op Facebook en voor het geven van advies. We maken daar dankbaar gebruik van.

Dit jaarverslag geeft een overzicht van de activiteiten die zowel in Nederland als in Indonesië in het kader van het vertaalproject zijn verricht. De ondertitel is de trits Continuïteit – Kwaliteit – Dienstbaarheid, drie kernwoorden die steeds in ons beleid terug te vinden zijn. Twee ervan zijn hierboven al genoemd. De derde, kwaliteit, geeft aan dat het er de stichting veel aan gelegen is dat de kwaliteit van het vertaalwerk van hoog niveau is. De bewaking hiervan heeft prioriteit bij alle betrokkenen.

Een serie interviews, gehouden in Indonesië met gebruikers van de *Tafsiran Matthew Henry* (commentaar van Matthew Henry), heeft ons erg bemoedigd om op de ingeslagen weg verder te gaan.

Namens het bestuur,
C. (Kees) Janse, voorzitter

Februari 2015



2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 gaf deze stichting aan de financiering te moeten beëindigen. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoeleinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2014 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw A. van de Braak (Ede), secretaris
- de heer A. Jonkers (Geldermalsen), penningmeester

Mevrouw Van de Braak heeft in november de plaats ingenomen van de heer G.J. de Blois, die vanwege privéomstandigheden en gezinsuitbreiding zijn bestuurslidmaatschap beëindigde.

Directie

Voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry heeft het bestuur een directeur benoemd, mevrouw drs. B. van der Schoot. Zij is in deeltijd voor de stichting werkzaam in een dienstverband van 20 uur per week. Al vanaf de start in 2006 is zij betrokken bij het vertaalproject.

Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.2 Werkzaamheden van het bestuur

In het verslagjaar vergaderde het bestuur zesmaal. Zaken die op de bestuursvergaderingen aan de orde kwamen en de nodige inzet van het bestuur vergden zijn onder meer:

- Projectbeschrijving
- Opstellen beleidsplan

- Opstellen van jaarplan en begroting
- Aanvraag voor ANBI-erkenning
- Opstellen bestuurs- en directiereglement
- Taakomschrijving directie
- Bezoldiging en beloningsbeleid
- PR en communicatie: logo, website, nieuwsbrieven, mailings, PR-materiaal, Comité van Aanbeveling etc.
- Fondsenwervingsbeleid, contacten onderhouden met sponsors en donoren
- Relatie met stakeholders in Nederland en Indonesië onderhouden
- Juridische aspecten recht van uitgave (in Indonesië)
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië

De voorzitter bracht in december 2014/januari 2015 een privébezoek aan Indonesië en gebruikte dit bezoek ook voor netwerken voor de stichting en het promoten van de Bijbelverklaring van Matthew Henry. Uit de gesprekken en interviews die hij met eindgebruikers hield, bleek dat de Indonesische versie van de Bijbelverklaring in een grote behoefte voorziet en dat wordt uitgezien naar de uitgave van nieuwe delen.

ANBI-status

In het voorjaar van 2014 ontving de stichting Vrienden van de Matthew Henry het bericht dat de Belastingdienst de aanvraag voor ANBI-erkenning heeft gehonoreerd. De stichting is per 4 december 2013 aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI). Door deze ANBI-status zijn giften aan de stichting Vrienden van de Matthew Henry in veel gevallen aftrekbaar voor de inkomsten- en vennootschapsbelasting.

2.3 Werkzaamheden van de directeur

Met name in de opstartfase van de stichting was de directeur, mevrouw Van der Schoot, ook betrokken bij bestuurlijke activiteiten. In de tweede helft van 2014 kon zij zich beduidend meer richten op haar eigenlijke taken als directeur.

Zaken die in 2014 de aandacht en inzet van de directeur vroegen zijn onder meer:

- coördinatie van het Matthew Henry-project
- inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk
- voorbereiding, uitvoering en verslaglegging van het werkbezoek aan Indonesië in februari/maart 2014
- het informeren van alle in Indonesië bij het Matthew Henry-project betrokkenen over de veranderde status en situatie van het project in Nederland
- het bijwonen van de bestuursvergaderingen (als adviseur)
- het presenteren van de stichting op zendingsdagen van de Ger. Gem. en HHK door middel van een stand
- presentaties/spreekbeurten verzorgen in kerkelijke gemeenten
- interviews geven aan diverse media, zoals het Reformatorisch Dagblad, het Nederlands Dagblad, zendingsblad Paulus en familieblad Terdege

2.4 Fondsenwerving en PR

Fondsenwerving is gebaat bij goede naamsbekendheid. Daarom is in 2014 op allerlei manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid, onder meer door:

- de uitgave van nieuwsbrieven
- informatie op de website
- het gericht plaatsen van advertenties
- gebruik van sociale media (Twitter en Facebook)

- het aanschrijven van kerken van verschillende denominaties
- het houden van presentaties op scholen en voor kerkelijke verenigingen
- met een kraam present zijn op zendingsdagen
- het actief zoeken van publiciteit, meewerken aan interviews etc.

Er wordt voortdurend nagedacht over het vinden van nieuwe doelgroepen en nieuwe wegen voor PR.

3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goedlopend en prettig lezend Indonesisch.

De huidige vertalers verrichten hun vertaalwerkzaamheden parttime, naast hun andere werk, studie of de zorg voor hun gezin. Zij zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de afgeleverde hoeveelheid werk.

Het team bestond aan het eind van het verslagjaar uit:

- 5 vertalers, allen wonend in Jakarta: de heer Paul Rajoe (tevens administrateur) en zijn echtgenote Lany Murtihardjana, de heer Herdian Aprilani, mevrouw Tanti Susilawati en mevrouw Iris Ardaneswari
- de editor Johnny Tjia (Ambon)
- 2 proeflezers: ds. Peres Nekwek (Wamena, Papua) en de heer Yohanes Ibo (Sentani, Papua)



Vlnr: Iris Ardaneswari, Lany Murtihardjana, Paul Rajoe, Herdian Aprilani en Johnny Tjia

Vertaalster Vera Setyawati, die zich jarenlang voor het vertaalwerk heeft ingezet en goed werk afleverde, gaf in november aan te stoppen met het vertaalwerk, omdat ze dat niet kan combineren met haar moederschap.

Enkele vertalers zijn in het verslagjaar minder gaan werken. De oorspronkelijke planning van het vertaalwerk is hierdoor onder druk komen te staan. Er zijn weinig mogelijkheden – zeker in de Indonesische context – om de vertalers harder te laten werken en meer te laten vertalen. Om hen te stimuleren tot meer prestaties, is besloten hun een bonus te geven voor ieder hoofdstuk dat binnen twee weken wordt vertaald. Dit heeft slechts beperkt meer vertaald werk opgeleverd. Wordt er teveel druk op de vertalers uitgeoefend, dan is het risico aanwezig dat sommigen willen stoppen met het vertaalwerk.

In februari 2014 zijn drie personen gestart met proefvertalen. Hun resultaten tot nu toe vallen nogal tegen, in ieder geval wat betreft de kwantiteit. Als de proefvertalers voldoende werk hebben ingeleverd om hun deskundigheid te kunnen beoordelen, zal worden beslist of zij worden toegelaten tot het vertaalteam. In december 2014 is in Jakarta een workshop gehouden voor potentiële vertalers. Hiervoor waren zes aspirant-vertalers uitgenodigd. Twee van hen moesten om persoonlijke redenen op het laatste moment afzeggen. Van de vier mensen die daadwerkelijk de training hebben gevolgd waren twee personen al als proefvertaler bij het project betrokken. De editor, Johnny Tjia, gaf naderhand aan twijfels te hebben of de twee nieuwe personen geschikt zijn voor het vertaalwerk; hun kwaliteiten op het gebied van Engels, theologie en vertalen is te gering. Dit is een wat teleurstellend resultaat; hopelijk is de workshop in maart 2015 succesvoller.

Het hebben van voldoende bekwame vertalers is een punt van voortdurende aandacht en een speerpunt voor 2015, temeer omdat het vertaalwerk de kern van het hele Matthew Henry-project is. Een extra werkbezoek aan Indonesië om nieuwe vertalers te werven en te trainen is wellicht vereist om de continuïteit van het vertaalwerk te waarborgen; deze optie is voor 2015 in overweging genomen.

Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden in 2014 behoorde onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editor, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het trainen van het vertaalteam door middel van trainingdagen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië.

In de verslagperiode heeft de directeur veel contact gehad met het vertaalteam, vooral met de heren Johnny Tjia (editor) en Paul Rajoe (vertaler/administrateur). Dit contact had meestal betrekking op de hoofdstukken die zijn vertaald en op nieuwe opdrachten aan de vertalers. Veel communicatie verloopt via e-mail, omdat telefoonverbindingen vaak slecht zijn en ook Skype niet altijd goed werkt of niet voorhanden is. Bovendien is er sprake van een groot tijdsverschil. Dit maakt de communicatiemogelijkheden erg beperkt.

Betrokkenheid van het Indonesische team bij de stichting Vrienden van de Matthew Henry

In deze periode van doorstart is het heel belangrijk dat de teamleden in Indonesië goed geïnformeerd zijn over de veranderde situatie en daarin ook tot op zekere hoogte hun verantwoordelijkheid nemen. Regelmatig is hun iets van het PR-werk getoond. Ook is benadrukt dat de kwantiteit van het vertaalwerk gewaarborgd moet zijn in verband met gemaakte afspraken, onder andere met donoren.

Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry heeft de vertaalkwaliteit hoog in het vaandel staan.

De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editor Johnny Tjia en de directeur, mevrouw Van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef. Voordat een hoofdstuk wordt gecontroleerd, wordt gekeken waar mogelijk problemen of moeilijkheden kunnen liggen wat de vertaling betreft. Na deze check wordt de tekst voorgelegd aan de twee Indonesische meelezers. Zij lezen de hoofdstukken nog eens kritisch door op woordkeus. Het is belangrijk dat niet alleen goed opgeleide Javanen, maar ook de evangelisten in de uithoeken van Papua en Kalimantan het Bijbelcommentaar kunnen gebruiken. De woordkeus moet zodanig zijn – uiteraard zonder daarbij de inhoud of het niveau van de Bijbelverklaring te veranderen – dat al de Indonesische lezers de tekst kunnen begrijpen. Nadat het commentaar van de meelezers is verwerkt, wordt het manuscript naar de uitgever gestuurd.

Werkbezoek 2014

In februari/maart 2014 bracht de directeur een werkbezoek aan Indonesië. Een terugkerend hoogtepunt bij dit soort bezoeken is de zgn. vertalersdag. Dit is een dag waarop het gehele vertaalteam bijeenkomt en allerlei facetten van het werk met elkaar doorneemt. In de middag wordt meestal een lezing gehouden die betrekking heeft op het Bijbelboek dat op dat moment wordt vertaald.

Tijdens de bijeenkomst in 2014 stond vooral de presentatie van de nieuwe stichting Vrienden van de Matthew Henry centraal. Daarnaast werden verschillende vertaalproblemen besproken die de vertalers tegenkomen in de Engelse tekst van Matthew Henry en de fouten die de editor heeft gesignaleerd in de Indonesische vertalingen. Deze keer was de lezing 's middags vooral gericht op de relatie tussen het Oude Testament en het Nieuwe Testament.

Het jaarlijkse werkbezoek is ook benut voor contact met de uitgever en andere belanghebbenden, het werven van nieuwe vertalers en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry.

Uitgeverij Momentum

Alle reeds gedrukte Indonesische delen van de Matthew Henry zijn uitgegeven door de christelijke uitgeverij Momentum in Surabaya. De oplage bedraagt 3.000 exemplaren per deel. Momentum streeft ernaar jaarlijks drie nieuwe delen op de markt te brengen. In 2014 bleef dit beperkt tot twee delen. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De afname van boeken is constant. Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring.

De contacten met Momentum zijn zakelijk van aard. In het verslagjaar gingen die voornamelijk over het gebruik van het nieuw logo en de nieuwe lay-out/cover van de boeken en de voortgang van het uitgeven van de delen. De eindredacteur Solomon Yo is ook geïnformeerd over de nieuw opgezette stichting Vrienden van de Matthew Henry. Zowel mevrouw Van der Schoot als de bestuursvoorzitter hebben bij hun bezoek aan Indonesië uitgeverij Momentum bezocht en een gesprek gehad met de heer Yo.

Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de boektekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert. Momentum houdt vast aan deze termijn van 1 jaar, ondanks aandringen om de tekst eerder digitaal beschikbaar te mogen hebben. De uitgever is bang dat de digitale versie negatief effect zal hebben op de verkoopcijfers van de boeken.

Digitalisering door SABDA

De stichting SABDA in Solo verzorgt al enkele jaren gratis de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. Dit digitaliseren houdt in dat de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet worden geplaatst en gekoppeld wordt aan de online Bijbel. Door op een Bijbeltekst te klikken, kan het Bijbelcommentaar van Matthew Henry worden geraadpleegd.

SABDA is een non-profitorganisatie, die voor inkomsten afhankelijk is van giften. Haar motto is naar Matth. 10:8b: "We hebben het om niet ontvangen en geven het ook om niet." Ook in 2014 heeft SABDA gewerkt aan de digitalisering. Zowel mevrouw Van der Schoot als de bestuursvoorzitter hebben in het verslagjaar een bezoek gebracht aan SABDA.

3.2 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In 2014 werden twee nieuwe delen van de Indonesische Matthew Henry op de markt gebracht, namelijk het commentaar op Genesis en Handelingen. Reeds eerder verscheen de vertaling van het commentaar op de Bijbelboeken Psalmen, Spreuken, Mattheüs, Markus, Lukas en Johannes. Dit zijn Bijbelboeken waarop Matthew Henry het meest uitgebreide commentaar heeft geschreven.

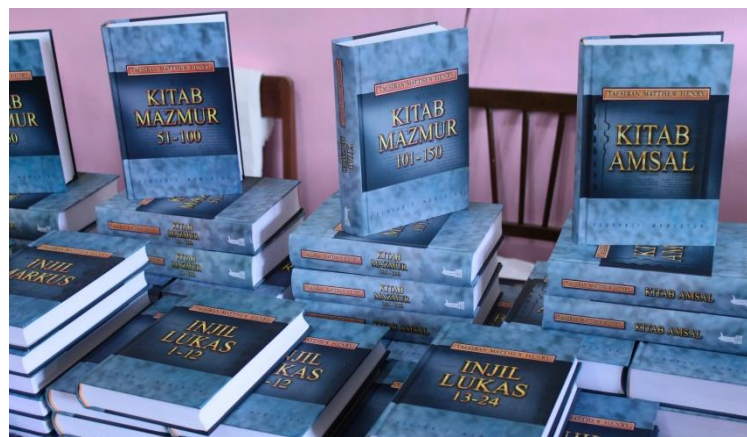
Om de leesbaarheid te vergroten worden in de boeken een wat groter lettertype en ruime marges gebruikt. De Indonesische Bijbelverklaring zal daardoor uit aanzienlijk meer delen bestaan dan de Nederlandse versie. Inmiddels zijn in totaal 13 delen in Indonesië uitgegeven.

Het commentaar op de Romeinenbrief heeft inmiddels de laatste controle ondergaan en zal begin 2015 naar de drukker worden gestuurd.

De vertaling van het commentaar op de volgende Bijbelboeken is gereed voor de eindcontrole: 1 & 2 Korinthe, Galaten, Efeze, Filippensen, Kolossensen, 1 & 2 Thessalonicensen, 1 & 2 Timotheüs, Titus, Filemon, Hebreëen, 1 & 2 Jacobus, 1 & 2 Petrus, 1 & 2 & 3 Johannes, Judas, Openbaring en Jesaja. De verklaring op de bovenstaande Bijbelboeken is relatief kort. Daarom zullen verschillende Bijbelboeken in één boek worden uitgegeven. Als de eindcheck van deze Bijbelboeken is afgerond, is de vertaling van het gehele commentaar op het Nieuwe Testament voltooid.

De vertalers zijn gestart met het vertalen van het commentaar op het Bijbelboek Jeremia.

Het streven is dat in 2019 de vertaling van de complete Matthew Henry gereed is. Of deze planning wordt gehaald, is sterk afhankelijk van het aantal beschikbare vertalers. De huidige vertalers willen zich niet binden aan bepaalde hoeveelheden vertaalwerk. Bekwame nieuwe vertalers vinden en de huidige vertalers proberen te houden, heeft een hoge prioriteit voor zowel directeur als bestuur.



4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry vindt met name plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië, onder meer tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten. Een instituut dat inschrijft voor afname van alle delen, krijgt korting op deze boeken. Momentum heeft speciaal voor de PR twee functionarissen aangesteld: een voor Midden- en Oost-Indonesië en een voor West-Indonesië.

Daarnaast wordt geprobeerd bij zoveel mogelijk christelijke boekwinkels de Bijbelverklaring van Matthew Henry in het verkoopassortiment te krijgen. In een land als Indonesië is dit een behoorlijke opgave. Het distributiesysteem is er ingewikkeld, traag en kostbaar. Desondanks zijn in tal van christelijke boekwinkels de reeds verschenen delen van de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in deze boekhandels. Het is bemoedigend daar meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.

Promotieactiviteiten bij theologische scholen

In de achterliggende jaren zijn ongeveer twintig theologische opleidingen bezocht en bekend gemaakt met de Bijbelverklaring van Matthew Henry.

Tijdens haar werkbezoek in 2014 heeft mevrouw Van der Schoot de theologische school STT Setia in Jakarta bezocht en daar een uitgebreide presentatie verzorgd. Er waren ongeveer honderd studenten en docenten aanwezig. Op dergelijke promotiebijeenkomsten is uitgeverij Momentum altijd aanwezig met een boekenstand voor de verkoop van de boeken van Matthew Henry. Tijdens zo'n bijeenkomst hebben de studenten de gelegenheid de boeken met 50% korting aan te schaffen. Er zijn op deze wijze meer dan 150 boeken verkocht.

Ook op de Bijbelschool STAKM in Yogyakarta kreeg mevrouw Van der Schoot de gelegenheid een presentatie over het werk van Matthew Henry te verzorgen. Hier waren ongeveer 40 studenten en docenten aanwezig. Na de presentatie waren er veel vragen, o.a. over het feit dat de Matthew Henry in zoveel talen is vertaald, over de achtergrond van de Puriteinen, of het Bijbelcommentaar letterlijk vertaald wordt, of er met het oog op de cultuur aanpassingen aangebracht worden, enz.

Na de presentatie konden de studenten de boeken aanschaffen. De school heeft een complete set aangeschaft voor de schoolbibliotheek.

De bestuursvoorzitter verzorgde een presentatie over het Matthew Henry-project op de theologische opleiding STTR in Wamena, Papua. Op verzoek hield hij de presentatie enkele dagen later opnieuw, nu voor ambtsdragers en belangstellende gemeenteleden in de Eben Haïzar kerk in Wamena. Dit was een prachtige gelegenheid om er bij de ca. 80 belangstellenden op aan te dringen om persoonlijk of in groepen aan Bijbelstudie te doen. De Bijbelverklaring van Matthew Henry is goed bruikbaar bij Bijbelstudie.

Sociale media en de Matthew Henry

In samenwerking met SABDA wordt het vertaalde materiaal gedigitaliseerd. Bij het lezen van de online Indonesische Bijbel kan direct worden doorgelinkt naar de verklaring van Matthew Henry. Het is de bedoeling ook een app voor smartphones te ontwikkelen en de Matthew Henry geschikt te maken voor iPads en e-readers. Het gebruik van smartphones is in Indonesië zeer hoog.

Op de Facebook-pagina <https://www.facebook.com/KatakataAlkitab> wordt op iedere werkdag een vertaald Bijbelcitaat van Marten Visser én een citaat uit de Matthew Henry in het Indonesisch geplaatst. Daarbij

wordt ook regelmatig verwezen naar dit Bijbelcommentaar in boekvorm. Op deze wijze lezen per week duizenden mensen de citaten van Matthew Henry. Bijna 479.000 mensen hebben deze Facebook-pagina 'geliked'.

Ook worden er met een zekere regelmaat citaten geplaatst op de Twitterpagina over de Matthew Henry. In 2014 zijn 70 tweets verzonden en telde de account 78 volgers.

5 Financiën

Voor de voortgang van vertaalproject is het hebben van voldoende financiële middelen een vereiste. Bij de doorstart van het project eind 2013 ontving de stichting een startkapitaal van de Oikonomos foundation. Een enkele instelling heeft een jaarlijkse sponsorbijdrage toegezegd, waaronder Zending Gereformeerde Gemeenten (ZGG). Het merendeel van het benodigde budget zal echter via giften van particulieren en kerkelijke gemeenten bijeengebracht moeten worden. Het versterken van de financiële positie van de stichting is dan ook een belangrijke doelstelling voor de komende jaren.

Rapport

van
Stichting Vrienden van de Matthew Henry

inzake de jaarrekening 2014

Juni 2015

Inhoudsopgave

Rapport

| | |
|------------------------------|----|
| 1 Oprichting en doelstelling | 14 |
| 2 Financiële positie | 14 |
| 3 Bestedingsverantwoording | 15 |

Jaarrekening

| | |
|--|----|
| 4 Balans per 31 december 2014 | 16 |
| 5 Staat van baten en lasten over 2014 | 17 |
| 6 Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling | 18 |
| 7 Toelichting op de balans | 19 |
| 8 Toelichting op de staat van baten en lasten | 20 |
| 9 Bezoldiging bestuurders en directie | 21 |

1. Oprichting en doelstelling

Op 4 december 2013 is ten overstaan van mr. A.N. Stigter-Kromwijk, notaris te Gouda, de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. De stichting heeft haar zetel te Gouda. De stichting is opgericht voor onbepaalde tijd.

Volgens artikel 2 van de statuten heeft de stichting ten doel: het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch, en voorts al hetgeen met een en ander rechtstreeks of zijdelings verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, alles in de ruimste zin des woords.

Het vermogen van de stichting zal worden gevormd door:

- a. subsidies en donaties
- b. schenkingen, erfstellingen en legaten
- c. alle andere verkrijgingen en baten

2. Financiële positie

Kort na de oprichting is een tweetal donaties van stichtingen ontvangen van € 30.000 respectievelijk € 20.000. Het bestuur ziet deze twee donaties als een startkapitaal voor het te verrichten werk. Later in het jaar is een derde materiële gift ontvangen van NN ten bedrage van € 25.000.

Het bestuur is voornemens het totaalbedrag van deze drie donaties te verdelen over de geschatte looptijd van het vertaalproject, namelijk zes jaar. Dit betekent dat er voor ieder jaar € 12.500 beschikbaar is.

Omdat alle baten en lasten via de staat van baten en lasten verantwoord dienen te worden, zal via de resultaatbestemming een zogenoemde bestemmingsreserve worden gevormd. Ultimo 2014 bedraagt die bestemmingsreserve Continuïteit vertaalproject € 62.500.

Daarnaast heeft de Zending Gereformeerde Gemeenten ten behoeve van de voortgang van het werk van de stichting een jaarlijkse donatie van maximaal € 15.000 beschikbaar gesteld, voor de duur van zes aaneengesloten jaren, te weten de jaren 2014 tot en met 2019.

Voor de overige financiering is de stichting afhankelijk van (periodieke) giften van particulieren, bedrijven, instellingen en kerken.

De financiële positie ultimo 2014 laat naast de bestemmingsreserve ad € 62.500 een negatieve reserve zien van € 2.459. De totale baten 2014 à € 118.198, verminderd met de € 62.500 die aan de komende vijf jaren zijn toegerekend, komen dan uit op € 55.698. De totale lasten 2014 bedragen € 58.157, zodat het tekort slechts € 2.459 bedraagt.

De financiële positie ultimo 2014 is goed te noemen. Het bestuur is alle gevers, groot en klein, naast de Heere dank verschuldigd voor de grote betrokkenheid bij en offervaardigheid aan het vertaalproject.

Omdat slechts voor circa 45% van de jaarlijkse exploitatiekosten vaste toezeggingen zijn gedaan respectievelijk een bestemmingsreserve beschikbaar is, zullen we grote inspanningen moeten doen om gedurende het project jaarlijks voldoende middelen te verwerven. Een duurzame uitbreiding van het donateursbestand is noodzakelijk.

3. Bestedingsverantwoording

De staat van baten en lasten is opgesteld volgens het categoriale model.

De belangrijkste post is de post Personeelskosten. Bij de stichting is slechts één medewerker in dienst, namelijk de directeur. De directeur is belast met de dagelijkse leiding van de stichting, maar haar belangrijkste aandachtsgebied is het vertaalwerk (62,5%). Daarnaast is het geven van voorlichting in Nederland en Indonesië een belangrijke bezigheid (25%). De tijdsbesteding voor het kantoorwerk bedraagt mede in verband met de opstartwerkzaamheden van de stichting ongeveer 12,5%. Dit percentage zal in 2015 belangrijk lager zijn.

De directeur voert al deze werkzaamheden uit in een dienstverband van 20 uur per week.

De tweede belangrijke post is de post Vertaalkosten. Afhankelijk van de hoeveelheid vertaalde pagina's krijgen de vertalers betaald. Ook het beschikbaar zijn van kundige vertalers is van invloed op de hoogte van deze post. Tijdens haar reizen naar Indonesië heeft de directeur geprobeerd contacten te leggen voor nieuwe vertalers. Het blijft een moeizaam proces geschikte en kwalitatief goede vertalers te vinden.

De reis- en verblijfkosten worden door de directeur gemaakt bij haar jaarlijkse bezoek aan Indonesië. Het leggen van contacten, het spreken met vertalers, het bezoeken van de uitgever en het houden van presentaties om de vertaalde Matthew Henry onder de aandacht te brengen in Indonesië vergt grote inspanningen. Er dient veel gereisd te worden om zoveel mogelijk nut van een reis te behalen. Dit brengt uiteraard kosten met zich mee.

Voor een uitgebreide detaillering van de kosten verwijzen wij u graag naar de jaarrekening die hierachter is opgenomen.

Er heeft geen gedetailleerde vergelijking plaatsgevonden tussen de begrote cijfers en de realisatie 2014, omdat geen gedetailleerde opbouw van de begroting 2014 beschikbaar was.

4. Balans per 31 december 2014

(na resultaatbestemming)

Activa

| | 31-12-2014 | | 31-12-2013 | |
|-------------------------|------------|---------------|------------|----------|
| | € | € | € | € |
| Vlottende activa | | | | |
| Vorderingen | - | | - | |
| Liquide middelen | 66.446 | | - | |
| | | 66.446 | | - |
| Totaal activa | | <u>66.446</u> | | <u>-</u> |

Passiva

Eigen vermogen

| | | | | |
|---------------------|--------|--------|---|---|
| Bestemmingsreserves | 62.500 | | - | |
| Overige reserves | -2.459 | | - | |
| | | 60.041 | | - |

Kortlopende schulden

| | | | | |
|-----------------------|--|---------------|--|----------|
| | | 6.405 | | - |
| Totaal passiva | | <u>66.446</u> | | <u>-</u> |

5. Staat van baten en lasten over 2014

| | Resultaat 2014 | Begroting 2014 | Resultaat 4-31 dec. 2013 |
|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|---|
| | € | € | € |
| Baten | | | |
| Baten uit eigen fondsenwerving | 118.198 | 53.334 | - |
| Rentebaten | - | - | - |
| Som der baten | 118.198 | 53.334 | - |
| Lasten | | | |
| Personeelskosten | 35.973 | 32.500 | - |
| Vertaalkosten | 10.324 | 8.000 | - |
| Reis- en verblijfkosten | 3.815 | 3.850 | - |
| Kantoorkosten | 3.642 | 3.700 | - |
| Kosten fondsenwerving | 1.934 | 1.300 | - |
| Kosten reclame en voorlichting | 2.082 | 1.000 | - |
| Bestuurskosten | 387 | - | - |
| Overige kosten | - | - | - |
| Som der lasten | 58.157 | 50.350 | - |
| Resultaat | 60.041 | 2.984 | - |

Resultaatbestemming boekjaar:

| | |
|--|---------------|
| Toevoeging / onttrekking aan: | |
| Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject | 62.500 |
| Overige reserve | -2.459 |
| | 60.041 |

6. Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling

Algemeen

De jaarrekening is opgesteld in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde verslaggevingsgrondslagen, met inachtneming van RJ 640 (Richtlijn voor de jaarverslaggeving "organisaties zonder winststreven") en in de relevante wet- en regelgeving opgenomen bepalingen.

De stichting is opgericht per 4 december 2013. Omdat er in 2013 geen financiële mutaties plaatsvonden zijn de vergelijkende cijfers op nihil gesteld.

Het verslagjaar betreft de periode 1 januari 2014 tot en met 31 december 2014

Grondslagen van waardering

Activa

Vlottende activa

Vorderingen

Vorderingen worden gewaardeerd tegen nominale waarde onder aftrek van voorzieningen wegens oninbaarheid.

Liquide middelen

De liquide middelen worden gewaardeerd tegen nominale waarde

Passiva

Eigen vermogen

Bestemmingsreserves

De bestemmingsreserve Continuïteit vertaalproject is gevormd uit ontvangen donaties die via de resultaatbestemming over de duur van het vertaalproject zijn verdeeld.

Kortlopende schulden

Schulden worden gewaardeerd tegen nominale waarde tenzij anders bepaald.

Grondslagen voor resultaatbepaling

De baten en lasten worden toegerekend aan de periode waarop ze betrekking hebben. Alle lasten in de jaarrekening zijn tegen historische kostprijs opgenomen.

Baten

Donaties en giften worden pas verantwoord op het moment dat de bedragen daadwerkelijk zijn ontvangen.

Lasten

Algemeen

De kosten worden bepaald met in achtneming van de hiervoor reeds vermelde grondslagen voor waardering en toegerekend aan het verslagjaar waarop zij betrekking hebben.



7. Toelichting op de balans

| | 31-12-2014 | 31-12-2013 |
|---|---------------|------------|
| | € | € |
| Liquide middelen | | |
| Rabobank rekening courant | 66.446 | - |
| | <u>66.446</u> | <u>-</u> |
| Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject | € | € |
| Stand per 1 januari 2014 | - | - |
| Mutatie volgens verdeling resultaat 2014 | 62.500 | - |
| Stand per 31 december 2014 | <u>62.500</u> | <u>-</u> |
| Overige reserves | € | € |
| Stand per 1 januari 2014 | - | - |
| Mutatie volgens verdeling resultaat 2014 | -2.459 | - |
| Stand per 31 december 2014 | <u>-2.459</u> | <u>-</u> |
| Kortlopende schulden | € | € |
| Crediteuren | 1.432 | - |
| Belastingen en premies sociale verzekeringen | 3.900 | - |
| Overige schulden | 1.073 | - |
| | <u>6.405</u> | <u>-</u> |
| <i>Belastingen en premies sociale verzekeringen</i> | | |
| Loonheffing | <u>3.900</u> | <u>-</u> |
| <i>Overige schulden</i> | | |
| Reservering vakantiegeld | <u>1.073</u> | <u>-</u> |
| | <u>1.073</u> | <u>-</u> |

8. Toelichting op de staat van baten en lasten

| | Resultaat 2014 | Begroting 2.014 | Resultaat 4-31 dec. 2013 |
|---|-------------------|--------------------|--------------------------------|
| | € | € | € |
| Baten uit eigen fondswerving | | | |
| Giften stichtingen | 50.000 | 8.334 | - |
| Gift NN | 25.000 | - | - |
| Donatie Zending Gereformeerde Gemeenten | 15.000 | 15.000 | - |
| Donaties/giften particulieren | 8.532 | | - |
| Donaties/giften kerken | 15.166 | | - |
| Giften met aangegeven bestemming | 4.500 | 30.000 | - |
| | 118.198 | 53.334 | - |
| Personeelskosten | | | |
| Bruto salarissen | 24.915 | | - |
| Vakantiegeld | 1.993 | | - |
| Sociale lasten | 2.980 | | - |
| Heffing zorgverzekeringswet | 2.212 | | - |
| Pensioenlasten | 3.050 | | - |
| Overige personeelskosten | 823 | | - |
| | 35.973 | 32.500 | - |
| Vertaalkosten | | | |
| Vertaalkosten | 8.789 | | - |
| Training proefvertalers | 1.535 | | - |
| | 10.324 | 8.000 | - |
| Reis- en verblijfkosten reis Indonesië | 3.815 | 3.850 | - |
| Kantoorkosten | | | |
| Kosten website/mail | 861 | | - |
| Automatiseringskosten | 810 | | - |
| Notariskosten | 816 | | - |
| Accountantskosten | 857 | | - |
| Bankkosten | 298 | | - |
| | 3.642 | 3.700 | - |
| Kosten fondsenwerving | | | |
| Fondsenwervingsmaterialen | 1.610 | | - |
| Overige kosten fondsenwerving | 324 | | - |
| | 1.934 | 1.300 | - |

| | Resultaat 2014 | Begroting 2.014 | Resultaat 4-31 dec. 2013 |
|---------------------------------------|---------------------------|----------------------------|---|
| | € | € | € |
| <i>Kosten reclame en voorlichting</i> | | | |
| Advertenties (voorlichting) | 1.076 | | - |
| Overige kosten voorlichting | 68 | | - |
| Reclamekosten | 938 | | - |
| | <u>2.082</u> | <u>1.000</u> | - |
| <i>Bestuurskosten</i> | | | |
| Reiskosten e.d. | <u>387</u> | | - |

Personeelsleden

In het boekjaar was het gemiddeld aantal personeelsleden : 1 (2013 : 0)

Financiële baten en lasten

Hierover zijn geen bijzonderheden te vermelden.

9. Bezoldiging bestuurders en directie

Bezoldiging bestuurders

De bestuursleden ontvangen geen bezoldiging en/of vergoeding uitgezonderd de gebruikelijke vergoeding van reiskosten. Daarnaast zijn geen leningen, voorschotten en/of garanties verstrekt aan bestuursleden.

Bezoldiging directie

Met haar directeur is het bestuur een dienstverband aangegaan voor de duur van het vertaalproject.

De geschatte einddatum is ultimo 2019.

Het betreft een dienstverband van 20 uur per week.

De bezoldiging bedraagt per jaar:

| | € |
|--|---------------|
| Bruto salaris inclusief vakantiegeld | 26.908 |
| Sociale verzekering lasten (werkgeversdeel) | 5.192 |
| Pensioenlasten werkgeversdeel) | 3.050 |
| Belaste ongemaktoeslag | 614 |
| Onbelaste thuiswerkvergoeding | 174 |
| | <u>35.938</u> |

